

KULTUR, RECHT UND POLITIK IN MUSLIMISCHEN GESELLSCHAFTEN

herausgegeben von

Heinz Halm, Gudrun Krämer, Rudolph Peters,
Gernot Rotter, Reinhard Schulze, Stefan Wild

Band 1

ERGON VERLAG

Akten des 27. Deutschen Orientalistentages

(Bonn - 28. September bis 2. Oktober 1998)

Norm und Abweichung

herausgegeben von

Stefan Wild und Hartmut Schild

ERGON VERLAG

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei
Der Deutschen Bibliothek erhältlich

© 2001 ERGON Verlag · Dr. H.-J. Dietrich, 97080 Würzburg
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Das
gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.
Umschlaggestaltung: Jan von Hugo

Printed in Germany
ISBN 3-935556-68-3

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von STEFAN WILD und HARTMUT SCHILD.....	1
Eröffnungsansprache des Ersten Vorsitzenden der DMG, HERRMANN JUNGRAITHMAYR (Frankfurt a.M.).....	3
WOLFGANG FRÜHWALD (München): Silberlinge auch für „kleine“ Fächer? Zur Situation der Kulturwissenschaften im schärfer werdenden Wettbewerb.....	11

Sektion Arabistik

STEFAN LEDER (Halle-Wittenberg): Die symbolische Sprache der Tradition. Zum Disput zwischen Recht und Macht.....	27
MOHAMMED NEKROUMI (Bonn): Syntax und Semantik der Interrogativmorpheme <i>ʾa</i> und <i>hal</i>	45

Sektion Christlicher Orient

VERONIKA SIX (Hamburg): Die christlich-arabischen Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.....	59
ERICH TRAPP (Bonn): Byzantinische Islampolitik.....	61
PIOTR O. SCHOLZ (Wiesbaden): Ikonizität des christlichen Orients als Beitrag zur Mentalitätsgeschichte am Beispiel nubischer Wandmalereien (8.-14. Jahrhundert).....	63
VERENA BÖLL (Hamburg): Der Brief des Äthiopiens Seʿəla Krestos an Papst Paul V. (1605-1621).....	67
MICHAEL KLEINER (Hamburg): Zum <i>Kitāb at-ṭibb ar-rūḥānī</i> („Buch von der Geistlichen Medizin“) des koptischen Bischofs Michael von Aṭrīb und Malīg (13. Jh.).....	69

GEORG SCHMELZ (Heidelberg): Geistliche in den koptischen Schutzbriefen.....	71
HARALD SUERMANN (Bonn/Eschweiler): Der nestorianische Katholikos- Patriarch Timotheos I. und die peripathetische Philosophie.....	73
BERND ANDREAS VEST (Mainz): Der kleine <i>Midas</i> - Die „famous last words“ Gabriels von Melitene 1101/02.....	75
GABRIEL RABO (Göttingen): Der Kirchenbau und die innere Ausstattung in der Syrisch-Orthodoxen Kirche.....	81
GÜNTER PRINZING (Mainz): Zur historischen Bedeutung des Lemberger Evangeliiars.....	85

Sektion Indoiranistik und Indogermanistik

HISASHI MIYAKAWA (Erlangen): Zur Bildungsweise der Zahl 99 im Rigveda und Atharvaveda.....	91
VELIZAR SADOVSKI (Wien): Bahuvrīhis und Rektionskomposita im Ṛgveda und Avesta.....	101
GEORGES-JEAN PINAULT (Paris): Nouveautés lexicales et morphologiques dans le manuscrit de Yanqi du Maitreyasamiti-Nāṭaka en tokharien A.....	121
AGUSTÍ ALEMANY I VILAMAJÓ (Barcelona): Alanenforschung und Orientalistik: Der „alanische“ Titel * <i>Bayātar</i>	137

Sektion Indologie

ANDREAS BIGGER (Zürich): Warum opfert man Waschwasser? Eine Vorarbeit zur Erfassung von Normen und Abweichungen im Yajurveda.....	149
JUNKO SAKAMOTO-GOTO (Osaka): Zur Entstehung der Fünf-Feuer- Lehre des Königs Janaka.....	157

UTE HÜSKEN (Göttingen): Die Vaikhānasas: Tempelpriester im südindischen Viṣṇuismus.....	169
OLIVER FREIBERGER (Bayreuth): Die Bedeutung des Ordens für den Weg zur Erlösung in frühen buddhistischen Texten.....	181
LEO BOTH (Bonn): Norm und Abweichung - Geschichte und Legende. Die Darstellung der Herrschaft Kumārapālas und Ajayapālas in jainistischen Chroniken.....	193
SIEGFRIED KRATZSCH (Halle): Vier Kapitel aus Śārṅgadharas Paddhati und die Erstausgabe und Übersetzung einiger ihrer Sprüche durch Aufrecht und Böhlingk.....	203
EVA WILDEN (Hamburg): Traditionelle Exegese und methodologische Probleme im Falle alttamilischer Lyrik am Beispiel von Kuruntokai 92.....	217
FRED VIRKUS (Berlin): Politische Aspekte des Münzwesens im Gupta-Reich.....	229
ANNETTE SCHMIEDCHEN (Berlin): Die Genealogiepassagen in den Herrscherurkunden der Rāṣṭrakūṭa-Dynastie.....	241

Sektion Islamwissenschaft

GERHARD WEDEL (Berlin): Zur Terminologie der islamischen Wissenstradierung. Möglichkeiten der computergestützten Untersuchung von Bedeutungsebenen in Ibn Ḥallikāns biographischem Lexikon.....	257
LUCIAN REINFANDT (Kiel): Was geschah zwischen Barsbāy und Qāyṭbay? Überlegungen zu einer Neubewertung des späten Mamlukensultanats.....	269
ALBRECHT FUESS (Frankfurt a. M.): Handel und Piraterie. Die syro-palästinensische Küste in mamlukischer Zeit (1291-1517).....	279

BEATE WIESMÜLLER (Köln): Die vom Koran Getöteten. <i>At-Ta'labīs</i> Beitrag zur Ästhetik des Korans.....	291
FRED LEEMHUIS (Groningen): Ursprünge des Koran als Textus Receptus.....	301
CLAUDE GILLIOT (Aix-en-Provence): Koranwissenschaften unter den Karrāmiten. Notizen über den Autor des <i>Kitāb al-Mabānī</i>	309
JAMSHEED FAROUGHI (Utrecht): Die islamische Revolution im Iran: Charisma und Legitimität.....	317
ROMAN SIEBERTZ (Bamberg): Die Briefmarken Irans als Quelle zur Geschichte und politischen Ideologie.....	327
SIMEON EVSTATIEV (Sofia): Die Konzeption von der islamischen Gemeinde als <i>umma wasaʿ</i> . Ein klassisches Fundament mit modernen Dimensionen.....	337
RÜDIGER LOHLKER (Göttingen): <i>Waḥdat al-wuḡūd</i> in der Moderne. Der Kommentar von Syed Muhammad Naguib al-Attas zur <i>Huḡḡat</i> <i>aṣ-ṣiddīq</i> von Nūraddīn ar-Rānīrī als Ausdruck der Modernität islamischen Denkens.....	345
FRANK GRIFFEL (Beirut): Die Anwendung des Apostasierurteils bei <i>aṣ-Ṣāfi'ī</i> und <i>al-Ġazālī</i>	353
KAMRAN EKBAL (Bochum): <i>taqiyya</i> und <i>kitmān</i> in den Bābī und Bahā'ī Religionen.....	363
FRANZ CHRISTOPH MUTH (Mainz): Ein Hochverratsprozeß in Kairo zu Beginn des 15. Jahrhunderts - Verlauf und Hintergründe der sog. <i>Tabrizī</i> -Affäre.....	373
CHRISTIAN MÜLLER (Bamberg): <i>ṣahāda</i> und <i>kitāb al-istir'ā'</i> in der Rechtspraxis: Zur Rolle von Zeugen und Notaren in Gerichtsprozessen des 5./11. Jahrhunderts.....	387
EVA ORTHMANN (Halle): Die Eroberung von Damaskus durch die ʿAbbāsiden - ein Fall von <i>ʿaṣabiyya</i> ?.....	401

KURT FRANZ (Hamburg): Plünderungen und Logistik. Ein Subtext in at-Ṭabarīs Bericht vom Aufstand der Zanğ.....	413
SYRINX HEES (Bonn): Neues zum Verhältnis von Qazwīnīs <i>Ātār al-bilād</i> zu Yāqūts <i>Muʿğam al-buldān</i> . Zwei geographische Texte des 13. Jahrhunderts im Vergleich.....	425
HEIKE FRANKE (Bonn): Norm und Abweichung - Die Kreuzigung Jesu in der indo-islamischen Malerei.....	437

Sektion Moderner Orient

RAINER BRUNNER (Freiburg i.Br.): Einige schiitische Stimmen zur Frage der Koranfälschung.....	447
HANS-GEORG EBERT (Leipzig): Das Verbot der Adoption im islamischen Recht.....	459
SILVIA TELLENBACH (Freiburg): Zur Ehre im türkischen Strafrecht.....	473
HEIKO SCHUSS (Bochum): Die Wirtschaftskultur des Nahen Ostens. Ein brauchbares Konzept zur Erklärung wirtschaftlicher Entwicklung oder ein Klischee?.....	481
BERNADETTE SCHENK (Berlin): Die Drusen und der Libanon: zum historischen und politischen Selbstverständnis einer Minderheit.....	489
DOROTHÉE KLAUS (Bochum): Palästinenser im Libanon zwischen Ghetto und Integration.....	499
SUSANNE ENDERWITZ (Berlin): Identität, Nation und Staat: Zur „Palästinensischkeit“ in palästinensischen Autobiographien.....	511

Sektion Orientalische Kunstgeschichte und Archäologie

MARION FRENGER (Bonn): Eine neue Darstellung des Sonnenwagens aus Mathura.....	525
---	-----

FALK REITZ (Berlin): Über den Stand der Erforschung und Dokumentation der christlichen Denkmäler in Kerala/Indien.....	533
DOROTHÉE KEHREN (Bonn): Geflügelte Geschöpfe und ihr Weg von Indien nach China und Japan.....	539
FRIEDERIKE VOIGT (Berlin): Die iranischen Amulette der Sammlung Philipp Walter Schulz im Museum für Völkerkunde zu Leipzig.....	549
JOACHIM GIERLICH (Berlin/London): <i>Imāmzādagan</i> in Iran: Überlegungen zur Entwicklung und Ausstattung.....	555
NASIBA BAIMATOWA (Dušanbe/Berlin): Die Gewölbegalerie des Samaniden-Mausoleums in Buchara (892-907).....	567
CHRISTIAN EWERT (Madrid/Bonn): Die Dekorelemente des spätumayyadischen Fundkomplexes aus dem Cortijo del Alcaide (Prov. Córdoba).....	569
MARTINA MÜLLER-WIENER (Bonn): Das Astrolab des Muḥammad b. Ḥāmid al-Isfahānī.....	583

Sektion Semitistik

ANDRZEJ ZABORSKI (Krakau): Verbale Flexion und Derivation mit T und M/N - ein etymologischer Versuch.....	593
LUTZ EDZARD (Bonn): Semitische Wurzelstruktur im Lichte eines polygenetischen linguistischen Modells.....	601
OTTO JASTROW (Erlangen): Aramäische Lehnwörter in den arabischen Dialekten der Südost-Türkei.....	615
HEINRICH SCHÜTZINGER (Bonn): Ironie, Satire, und verwandte Formen als Ausdrucksmittel für die Abweichung von der Norm, dargestellt an akkadischen Texten verschiedener Art.....	623

Sektion Sinologie

- MARIÁN GÁLIK (Bratislava): Goethe's *Chorus Mysticus* in Chinese Renditions and Commentaries.....633
- SILVIA FREIIN EBNER VON ESCHENBACH (Würzburg): In den Tod mitgehen. Die Totenfolge in der Geschichte Chinas.....647
- MANFRED W. FRÜHAUF (Bochum): Zur Identifizierung des Kunlun im alten China.....669
- GOTELIND MÜLLER (Freiburg): Arashiki mura versus Xincun. Zur chinesischen Rezeption eines japanischen Modells alternativer Lebensführung.....685

Sektion Turkologie und Osmanistik

- KATHRIN EITH (Bonn): *Yeni vakıflar* - Fromme Stiftungen in der heutigen Türkei.....695
- ULRICH MOENNIG (Hamburg): Eine spätbyzantinische literarische Version des Märchens von der Rätselprinzessin („Turandot“) verglichen mit ihrer wahrscheinlich osmanischen Vorlage.....705
- HEIDI STEIN (Mainz): Zur Frage osmanischer Sprachvarietäten im 16./17. Jh. nach den Quellen in lateinischer Schrift.....715
- HORST UNBEHAUN (Erlangen/Bamberg): Die Presse in Sivas während des türkischen Befreiungskampfes.....725
- RAOUL MOTIKA (Heidelberg): Die Zeitschriften der *Halkevleri* in der türkischen Provinz.....733
- MAURUS REINKOWSKI (Bamberg): Enver Ziya Karal (1906-1982). Ein türkischer Mandarin.....743

Sektion Zentralasien

- CARSTEN NÄHER (Bonn): Einige weitere Probleme der diachronen
Entwicklung der stimmlosen Velare im Mandschu, Dschurtschen
und Solonischen.....751
- STEFAN GEORG (Bonn): Mongolisch-Tibetische Sprachkontakte im
Gansu-Korridor.....763

Arbeitskreis Zur Geschichte der Orientalistik

- HOLGER PREISSLER (Leipzig): Deutsche Orientalisten und die
Öffentlichkeit um die Mitte des 19. Jahrhunderts.....777
- DOROTHEA WELTECKE (Bielefeld): „The Characteristic of the Syrians
is a Certain Mediocrity“ - Überlegungen zur Rezeption syrischer
Texte im modernen Europa.....785

*Arbeitskreis Modernisierung und Moderne
in iranischen Kulturen*

- CHRISTOPH WERNER (Bamberg): Stiftungen von Frauen im Teheran
der Qāğärenzeit.....795
- ANGELA PARVANTA (Bamberg): Die Rolle von Sprache in
konkurrierenden Nationalismen: Der Fall des
persischschreibenden Paschtunen Ḥalīlullāh Ḥalīlī.....809
- CHRISTINE NÖLLE-KARIMI (Bamberg): Amir Šēr ‘Alī Ḥān
(1863-1878), Orientalischer Despot oder Vorreiter der Reform?.....819

Resümee:

Der Brief des Äthiopiens Sə'əla Krəstos an Papst Paul V. (1605-1621)*

VERENA BÖLL, Hamburg

Der äthiopisch-europäische Briefwechsel nahm seinen Anfang in der aksumitischen Zeit, als griechisch sprechende Kaufleute Botschaften zwischen den Kontinenten hin und her beförderten. Über die Jahrhunderte hindurch wurden Sendschreiben ausgetauscht. Ein vorläufiger Höhepunkt des Briefaustausches ist im 16./17. Jahrhundert erreicht, als die Jesuiten (1556-1632) in Äthiopien missionierten. Die Sendschreiben von Ignatius von Loyola nach Äthiopien, die Briefe der Jesuiten in Äthiopien in ihre Heimat und die Briefe der äthiopischen Kaiser an Papst und europäische Könige sind wichtige Zeugnisse dieser geschichtlichen Epoche. Sie spiegeln die äthiopischen Verhältnisse und sind wissenschaftlich nicht nur für die Äthiopistik von Bedeutung. Aus der Vielzahl der Korrespondenz ist ein Brief von besonderem Interesse. Er gibt Aufschluß über die innenpolitische Situation der äthiopischen Königsfamilie und die theologischen Debatten: der Brief des Ras Sə'əla Krəstos an Papst Paul V. (1605-1621). Ras Sə'əla Krəstos (gest. 1636), der jüngere Bruder von Kaiser Susneyos (1607-1632), lebte am Königshof und freundete sich dort mit dem Jesuiten Pedro Paez an. Er wurde wie sein Bruder in die Missionspolitik der anwesenden Jesuiten verwickelt. 1612 bekannte sich Ras Sə'əla Krəstos, nun Gouverneur in der Provinz Goğgam, öffentlich zum Katholizismus. Der Widerstand der Bevölkerung und der Würdenträger von Militär und Kirche gegen diesen Schritt war groß, die orthodoxe Kirche wurde mit allen Mitteln verteidigt. Metropolit Abunä Səm'on (1607-1617) rief zur Revolte gegen Ras Sə'əla Krəstos auf. Nach einer Beratung mit Pedro Paez (1546-1622) und anderen Jesuiten über mögliche militärische Hilfe aus dem Ausland schreibt Ras Sə'əla Krəstos am 11. Februar 1613 einen Brief an Papst Paul V. (1605-1621) nach Rom. Der Brief gelangte wahrscheinlich auf dem üblichen Weg über Goa und Portugal nach Italien. 1691 wird das Dokument von Hiob Ludolf auf Latein abgedruckt.

Die linguistische und inhaltliche Analyse des Briefes bringt neue Erkenntnisse über die Beziehung zwischen Äthiopien und Europa, insbesondere über die Verbindung des äthiopischen Herrscherhauses mit dem Vatikan. Die geschichtlichen Zusammenhänge der Jesuitenmission in Äthiopien und der all-

* Der Artikel wird in der Zeitschrift *Aethiopica* veröffentlicht werden.

gemeinen Missionspolitik der Jesuiten werden neu analysiert. Die Übertragung der Rolle der Jesuiten als Beichtväter an den europäischen Königshöfen auf Äthiopien hatte weitreichende Konsequenzen, die aufgezeigt werden. Der in diesem Brief erwähnte Austausch von theologischen Schriften ist aufschlußreich für die Untersuchung der amharischen Kommentare. Abgeschlossen wird die Studie mit einer Untersuchung der Wirkungsgeschichte des Briefes sowie seiner europäischen Rezeption (von den Jesuiten über Hiob Ludolf bis in die Gegenwart).